

LES DEUX TEXTES MAJEURS DE L'ÉVANGILE SELON LES CATHARES

1. LE PATER

a. Textes canoniques catholiques et protestants

VULGATE DE JÉRÔME

Pater noster qui in Cælis es
Sanctificetur Nomen Tuum
Veniat Regnum Tuum
Fiat voluntas Tua,
sicut in Cælo et in terra
Panem nostrum **supersubstantialem**
da nobis hodie
Et dimitte nobis debita nostra
Sicut et nos dimisimus debitoribus nostris
Et ne inducas nos in temptationem
Sed libera nos a malo

VERSION GRECQUE INITIALE

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου
ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
δὸς ἡμῖν σήμερον
καὶ ἄρες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς
καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν,
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ,

ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία,
καὶ ἡ δύναμις,
καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

* **DOXOLOGIE :**

VERSION GRECQUE PHONÉTIQUE

Pater èmon o en toïs ouranoïis
Agiastèto to onoma sou
Eltato è bassiléïa sou
Guénètèto to télèma sou, os èn ourano kaï épi gès,
Ton arton èmon ton **épioussion** dos èmin sèméron,
Kaï ares èmin ta oféilèmata èmon os kaï èmeïis afèkamen toïs ofeilétaïis èmon,
Kaï mè eïсэнègkès èmas eïis peïrasmon,
Alla rusaï èmas apo tou ponèrou,

Oti sou estin è basiléïa,
kaï è dunamis,
kaï è doksa eïis tous aionas.

**b. Pater cathare latin
dans les manuscrits cathares
de Lyon et de Dublin (XIII^e siècle)**

Pater noster qui es in Celis,
Sanctificetur Nomen Tuum.
Adveniat Regnum Tuum.
Fiat voluntas Tua sicut in Celo et in terra.
Panem nostrum Supersubstantialem
Da nobis hodie.
Et dimitte nobis debita nostra,
Sicut nos dimittimus debitoribus nostris.
E ne nos inducas in temptationem,
Sed libera nos a malo.
Quoniam Tuum est Regnum
Et Virtus
Et Gloria
In Secula,
Amen

**c. Pater cathare en Occitan
dans le Manuscrit cathare de Lyon (XIII^e siècle)**

Lo Nostre Paire que es els Cels :
Sanctificatz sia lo Teus Nom,
Avinga lo Teus Regnes,
E sia feita la Tua voluntatz
Sico el Cel e a la terra,
E dona a nos oi
Lo nostre Pan qui es sobre tota Causa,
E perdona a nos las nostres deutes,
Aisi co nos perdonam
als nostres deutors.
E ne nos amenes en tentatio,
Mais deliura nos de mal.

d. Traduction

« Notre Père qui es aux Cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié,
Que Ton Royaume advienne,
Que Ta Volonté soit faite sur la Terre comme au Ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre Pain supersubstantiel
Et remets nos dettes comme nous les remettons à nos débiteurs
Et ne nous induis pas en tentation
Mais délivre-nous du mal,
Car à Toi appartiennent
le Royaume
et la Puissance
et la Gloire,
dans les Siècles,
Amen. »